

# 翻訳家養成講座

## 通信コース

### ご案内

(株) 日本ブレーン・センター・オーストラリア

# 翻訳家養成講座 通信コース

翻訳に対する需要はオーストラリアでも日本でも年々高まっていますが、増加するこれらの需要に応えられる優秀な翻訳家は常に不足しています。完成した商品として使えるレベルの翻訳をするには、専門的な訓練が必要です。こうした需要に応える為、(株)日本ブレーン・センター・オーストラリアはシドニーで初めてのプロの翻訳家を養成する通信講座を開講致しました。

## 1. 翻訳家養成講座の目的

---

本講座では、「英語から日本語への翻訳（英日翻訳）」におけるコースを初級、中級、上級に分けて提供致しております。この講座には3つの主な目的があります。

### (1) 翻訳の技術を磨くこと

実際に翻訳をすることにより、自分の英語力、翻訳能力、翻訳の技術を磨いて行きます。また、添削をされることにより、他の翻訳家からの視点で再度原文を読み直すことが出来ます。繰り返し翻訳すること、経験を積むことで徐々に実力を養います。

### (2) 一般教養を高めること

翻訳は「言葉の置き換え」ではありませんから、どんなに良い辞書を使用していても原文の内容を理解すること無くして優れた翻訳は作れません。その為には一般教養を高めていくことが非常に重要です。各課題の内容を理解するだけでなく、その背景をも積極的に調べることで一般教養を高めていきます。

### (3) 日本語での作文と思考を訓練すること

日本人の翻訳家であれば英→日の翻訳が基本となります。そして、当然ながら翻訳された文章の読者は大半が日本人ですので、その読者が違和感を覚えずに読める、文法の正しい、誤字、脱字の無いしっかりとした文章を書く必要があります。明確な文章は明確な思考から生まれますから、作文に加えて思考も訓練していきます。

## 2. 翻訳家養成講座通信コースの特長

---

- 1) 通信コースですので、多忙な方、遠方の方、国内外どこからでも、ご自宅で空いている時間に学習して頂けます。受講期間中に他州や国外へ転居されても継続できます。
- 2) お申込み後、教材がお手元に届き次第受講開始となりますので開講日を待つことなくいつでも学習を始めて頂けます。
- 3) プロの翻訳家による親切・丁寧な添削によって実際に翻訳を行っていく上で必要なリサーチのノウハウも適宜身に付けて頂けます。
- 4) 日豪間の文化の違いに起因する翻訳の諸問題とその解決方法の指導を行います。
- 5) 添削による翻訳実技の個人指導に加え、提出された課題を項目別および点数によって評価します。この制度により、現在の自分の翻訳能力をよりの確に知ることができます。
- 6) Q&Aシートによって翻訳に関する疑問のあれこれ、提出した課題の添削に関する質問に親切に回答します。
- 7) 何らかの理由で受講が続けられなくなった場合、最長6ヶ月の休講制度をご利用頂けます。復帰後は一旦休止したテキストから再開できます。

### 3. 教材

翻訳家養成講座通信コースではまず「翻訳ガイドブック」によって翻訳について学習して頂き、次に実際の翻訳に挑戦して頂きます。出来るだけ多くの分野の翻訳を体験して頂くため、産業翻訳を中心に据えながらも多岐に渡った内容の課題を取り揃えています。

#### 《 基礎コース 》

基礎コースではあまり英語力に自信のない方、全く翻訳の経験のない方を対象としています。優れた英語力のある方でも翻訳の経験がない方は基礎コースからの受講をお勧めします。翻訳能力は多くの分野の翻訳を多くこなす経験を積むことによってはじめて身につきます。

- ビジネス・レター
- スピーチ
- 闘病記
- 動物の紹介
- 童話
- 観光産業
- 航空研究
- 体験記
- 募金活動
- パンフレット
- 会社案内
- 契約書

#### 《 中級コース 》

中級コースでは多少の翻訳経験がある方や産業翻訳以外の分野での翻訳に興味がある方に、体験記などによって個人の主観的な感情や考え方の翻訳に挑戦して頂きます。事実関係ばかりではなく筆者の感情も理解し、言おうとしている事を十分に把握して翻訳することが大切です。

- 科学
- 雑誌記事
- 不動産
- 経済・金融
- アボリジニ
- 神話
- スポーツ
- 法律
- 医療
- 評論
- エッセイ
- 歴史

#### 《 上級コース 》

上級コースではより本格的な産業翻訳を体験して頂くと同時に、いろいろな分野の専門用語に親しみ、各分野でのリサーチ能力を養って頂きます。翻訳家として自分の得意とする専門分野を見極めていく事にも繋がります。

- 人物紹介
- 会社概要
- 都市問題
- 地方紙の記事
- 雇用契約書
- 株式市場
- 経済一般
- 観光地紹介文
- 経済戦略
- 環境
- 投資
- 新税制

### 4. コースの種類・受講料

種 類	受講料	コース内容
● 基礎、中級、上級の各コース	\$495	1回2種類のテキストを翻訳、提出回数はそれぞれ6回
● 2コース併合 (基礎&中級/中級&上級)	\$935	1回2種類のテキストを翻訳、提出回数12回
● 3コース総合 (基礎・中級・上級)	\$1,320	1回2種類のテキストを翻訳、提出回数18回

\* 各コースとも、受講期間は普通(6ヵ月)または短期集中(3ヶ月)となります。

\* 全コースの受講料は全て税込になります。

# 受講開始から修了まで

## 受講申込み

- 添付の申込書にご記入の上、下記までお申し込み下さい。

Nihon Brain Centre Australia Pty Ltd  
Attn: Language Coordinator  
Suite 602, Level 6, 309 Pitt Street Sydney  
NSW 2000 Australia  
Tel: +61-02-8068-5363  
E-mail: info2@nbca.com.au

## 学習開始

- 教材一式を Email にてお届けします。
- 課題は Email にて提出して頂きます。

## 添削による マンツーマン指導

- 添削指導はテストではありません。学習の進行具合を見ながら、添削を通して間違っている点、未消化な箇所、これから集中して学習して欲しい点などを個別に指導するものです。この添削指導によって1対1の指導が実現します。

## コース修了

- コース修了後、希望者には修了証書を発行致します。  
ご希望の方はコーディネーターまでご連絡下さい。

## 翻訳家登録制度

- コース修了後、NAATI の資格を取得された方には(株)日本ブレイン・センター・オーストラリアの翻訳家として登録して頂くことができます。(登録に際してはトライアルを受けて頂く必要があります。)
- NAATI の受験対策講座(翻訳・通訳)、NAATI 倫理通信講座もございますので、お問い合わせ下さい。

# 株式会社 日本ブレーン・センター・オーストラリア

**本社所在地** Suite602, Level 6, 309 Pitt Street, Sydney 2000 NSW Australia  
代表取締役社長 山口正人 1988年設立(A.C.N. 003 553 371 )  
Tel: +61-02-8068-5363  
Web: www.nbca.com.au E-mail: info2@nbca.com.au

## 業務内容

### 1. 人材紹介・派遣 (NSW: 認可番号 1713)

- ◇ 日系・豪州系企業へのバイリンガルの人材の紹介・派遣
- ◇ オーストラリア在住の豪州人及び日本人を日本へ紹介

### 2. ランゲージ・サービス

- ◇ 翻訳・通訳サービス
- ◇ NAATI 受験対策倫理講座(通信)
- ◇ 翻訳家養成コース(通信)
- ◇ NAATI 受験対策翻訳講座(通信)

### 3. 社員研修

- ◇ オーストラリア人・日本人スタッフの為の社員研修
- ◇ 日本人エグゼクティブ及びスタッフの為の英会話講師研修

### 4. コンサルティング

- ◇ マーケティング・リサーチ
- ◇ 会社設立・労務コンサルティング

### 5. 教育事業 : AJAC (オーストラリア・ジャパン・アカデミック・センター)

- ◇ 中学・高校生留学
- ◇ 日本語アシスタント教師派遣
- ◇ ボランティア派遣
- ◇ 企業研修生派遣
- ◇ 学校紹介
- ◇ ワーキング・ホリデー・サポート

